

第 42 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零八年十月二十日，星期一



Número 42

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 20 de Outubro de 2008

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 35/2008 號行政命令：

許可住所設於澳門特別行政區的安泰人壽保險（澳門）股份有限公司增加資本。..... 1059

第 283/2008 號行政長官批示：

核准澳門貿易投資促進局二零零八年財政年度第二補充預算。..... 1059

第 284/2008 號行政長官批示：

撥予郵政儲金局一筆款項作為二零零八年財政年度有關管理居屋貸款優惠基金的報酬。..... 1062

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 35/2008:

Autoriza a Seguradora Vida ING (Macau), S. A., com sede na Região Administrativa Especial de Macau, a aumentar o seu capital social. 1059

Despacho do Chefe do Executivo n.º 283/2008:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, relativo ao ano económico de 2008. 1059

Despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2008:

Atribui à Caixa Económica Postal uma quantia, a título de remuneração pela gestão do Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação, durante o ano económico de 2008. 1062

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo

網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第 285/2008 號行政長官批示：

許可訂立“氹仔新碼頭擴建工程——基礎施工的
監察”服務的合同。..... 1062

社會文化司司長辦公室：

更正公佈於二零零八年八月二十五日第三十四期
《澳門特別行政區公報》第一組的第101/2008
號社會文化司司長批示。..... 1063

Despacho do Chefe do Executivo n.º 285/2008:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos
serviços de «Fiscalização da Ampliação do Novo
Terminal Marítimo da Taipa — Execução das Fun-
dações». 1062

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e
Cultura:**

Rectificação do Despacho do Secretário para os As-
suntos Sociais e Cultura n.º 101/2008, publicado no
Boletim Oficial n.º 34, I Série, de 25 de Agosto de
2008. 1063

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 35/2008 號行政命令

Ordem Executiva n.º 35/2008

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並按照六月三十日第27/97/M號法令第九十二條第一款的規定，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 92.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條 許可

Artigo 1.º

Autorização

許可住所設於澳門特別行政區的安泰人壽保險（澳門）股份有限公司（葡文名稱為“Seguradora Vida ING (Macau), S.A.”）藉發行一百零五萬一千股，每股面值為澳門幣一百元的新股票，將其公司資本由澳門幣七千一百五十萬元增至澳門幣一億七千六百六十萬元；自此，該公司資本由一百七十六萬六千股組成，每股面值為澳門幣一百元。

É autorizada a Seguradora Vida ING (Macau), S.A., em chinês “安泰人壽保險（澳門）股份有限公司”，com sede na Região Administrativa Especial de Macau, a aumentar o seu capital social de 71 500 000 patacas para 176 600 000 patacas, mediante a emissão de 1 051 000 novas acções de 100 patacas cada, passando a estar dividido e representado por 1 766 000 acções de valor nominal de 100 patacas cada.

第二條 生效

Artigo 2.º

Entrada em vigor

本行政命令自公佈翌日起生效。

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零八年十月九日。

9 de Outubro de 2008.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第283/2008號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 283/2008

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第四十條及第四十一條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 40.º e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

核准澳門貿易投資促進局二零零八財政年度第二補充預算，金額為\$16,802,700.00（澳門幣壹仟陸佰捌拾萬貳仟柒佰元整），該預算為本批示的組成部分。

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, relativo ao ano económico de 2008, no montante de \$ 16 802 700,00 (dezas-seis milhões, oitocentas e duas mil e setecentas patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

二零零八年十月九日

9 de Outubro de 2008.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門貿易投資促進局二零零八財政年度第二補充預算
2.º orçamento suplementar do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau,
para o ano económico de 2008

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		收入 Receitas 經常收入 Receitas correntes	
	05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
	05-01-00-00	公營部門 Sector público	
	05-01-02-00	共同分享 Comparticipações	
	05-01-02-09	澳門貿易投資促進局——博彩撥款 IPIM — Contribuição do jogo	23,002,700.00
	07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
	07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
	07-10-10-00	推廣經濟發展活動收益 Promoção de actividades económicas	(6,200,000.00)
		總收入 <i>Total das receitas</i>	16,802,700.00
		開支 Despesas 經常開支 Despesas correntes	
	01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	
	01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
	01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
8-07-1	01-01-03-01	報酬	4,439,600.00
8-07-1	01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	16,600.00
8-07-1	01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	533,700.00
8-07-1	01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	389,000.00
	01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
	01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	
8-07-1	01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	1,094,400.00
	01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
8-07-1	01-02-10-00-06	特別假期之交通費	284,000.00
	02-00-00-00	Transportes por motivo de licença especial 資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	
	02-01-00-00	耐用品 <i>Bens duradouros</i>	
	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 <i>Material de educação, cultura e recreio</i>	
8-07-1	02-01-04-00-01	公共圖書館書刊及物品	50,000.00
	02-03-00-00	<i>Livros e material para bibliotecas públicas</i> 勞務之取得	
	02-03-07-00	<i>Aquisição de serviços</i> 廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	
8-07-1	02-03-07-00-02	在澳門特別行政區之活動	4,653,100.00
	02-03-09-00	<i>Ações na RAEM</i> 未列明之負擔	
8-07-1	02-03-09-00-99	Encargos não especificados 其他	50,300.00
	04-00-00-00	<i>Outros</i> <i>Transferências correntes</i> 經常轉移	
	04-01-00-00	<i>Sector público</i> 公營部門	
	04-01-05-00	其他 <i>Outras</i>	
8-07-1	04-01-05-00-51	澳門國際貿易投資展覽會	
	04-02-00-00	<i>Feira Internacional de Macau</i> 私立機構	
8-07-1	04-02-00-00-02	Instituições particulares 社團及組織	820,300.00
	05-00-00-00	<i>Associações e organizações</i> 其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
	05-04-00-00	雜項 <i>Diversas</i>	
5-02-0	05-04-00-00-02	退休基金會——公積金制度（僱主方）	7,700.00
		<i>F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)</i>	
5-02-0	05-04-00-00-03	社會保障基金（僱主實體之負擔）	5,700.00
		<i>F.S.S. (enc. entidade patronal)</i>	
5-02-0	05-04-00-00-04	其他福利基金	417,800.00
		<i>Outros fundos de previdência</i>	
8-07-1	05-04-00-00-91	兌換差額及銀行轉帳	40,500.00
		<i>Diferença cambial e transferência bancária</i>	
		總開支 <i>Total das despesas</i>	16,802,700.00

二零零八年八月十九日於澳門貿易投資促進局——行政管
理委員會——主席：李炳康——執行委員：陳敬紅

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de
Macau, aos 19 de Agosto de 2008. — O Conselho de Adminis-
tração. — O Presidente, *Lee Peng Hong* — A Vogal Executiva,
Chan Keng Hong.

第 284/2008 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經七月七日第73/84/M號法令核准的居屋貸款優惠基金規章第三條第三款的規定，作出本批示。

一、撥予郵政儲金局\$480,000.00（澳門幣肆拾捌萬元整），作為二零零八財政年度有關管理居屋貸款優惠基金之報酬。

二、上款所指之費用由居屋貸款優惠基金支付。

二零零八年十月九日

行政長官 何厚鏞

第 285/2008 號行政長官批示

鑑於判給國際工程顧問有限公司提供「氹仔新碼頭擴建工程——基礎施工的監察」服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與國際工程顧問有限公司訂立「氹仔新碼頭擴建工程——基礎施工的監察」服務的執行合同，金額為\$1,003,000.00（澳門幣壹佰萬叁仟元整），並分段支付如下：

2008年.....	\$ 442,500.00
2009年.....	\$ 560,500.00

二、二零零八年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號07.05.00.00.01、次項目8.052.033.32的撥款支付。

三、二零零九年的負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

四、二零零八年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零八年十月十五日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento do Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 73/84/M, de 7 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

1. É atribuída à Caixa Económica Postal a quantia de \$ 480 000,00 (quatrocentas e oitenta mil patacas) a título de remuneração pela gestão do Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação, durante o ano económico de 2008.

2. A despesa mencionada no número anterior será suportada pelo Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação.

9 de Outubro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 285/2008

Tendo sido adjudicada à CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada, a prestação dos serviços de «Fiscalização da Ampliação do Novo Terminal Marítimo da Taipa - Execução das Fundações», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a CPI – Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada, para a prestação dos serviços de «Fiscalização da Ampliação do Novo Terminal Marítimo da Taipa - Execução das Fundações», pelo montante de \$ 1 003 000,00 (um milhão e três mil patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2008.....	\$ 442 500,00
Ano 2009.....	\$ 560 500,00

2. O encargo referente a 2008 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.05.00.00.01, subacção 8.052.033.32, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2008, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

15 de Outubro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

更正

Rectificação

於二零零八年八月二十五日第三十四期《澳門特別行政區公報》第一組公佈的第101/2008號社會文化司司長批示的附件所載的博士學位課程（研究領域：教育學、工商管理、資訊系統、歷史學、宗教研究、政府研究、環球學、心理學、科學）學習計劃有不正確之處，現更正如下：

原文為：“每週學時”

應改為：“課時”。

二零零八年十月九日

社會文化司司長 崔世安

Nas versões em língua chinesa e portuguesa do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 101/2008, publicado no *Boletim Oficial* n.º 34, I Série, de 25 de Agosto de 2008, verifica-se uma inexactidão no anexo do plano de estudos das áreas de doutoramento em Ciências da Educação, Gestão de Empresas, Sistemas de Informação, História, Estudos Religiosos, Estudos Governamentais, Estudos Globais, Psicologia e Ciência, que se rectifica:

Onde se lê: «Horas semanais»

deve ler-se: «Horas».

9 de Outubro de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

工作意外及職業病 (雙語版)	\$ 85.00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue).....	\$ 85,00
求諸法律 / 司法援助 (雙語版)	\$ 20.00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue)	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝	\$ 400.00	capa normal	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150.00	capa normal	\$ 150,00
民法典 (中文版)	\$ 140.00	Código Civil (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (葡文版)	\$ 150.00	Código Civil (ed. em português).....	\$ 150,00
商法典 (中文版)	\$ 100.00	Código Comercial (ed. em chinês)	\$ 100,00
商法典 (葡文版)	\$ 110.00	Código Comercial (ed. em português)	\$ 110,00
行政程序法典 (雙語版)	\$ 30.00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue)	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版)	\$ 50.00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue)...	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版)	\$ 110.00	Código de Processo Civil (ed. em chinês)	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版)	\$ 120.00	Código de Processo Civil (ed. em português)	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版)	\$ 90.00	Código do Processo Penal (ed. bilingue).....	\$ 90,00
刑法典 (雙語版)	\$ 90.00	Código Penal (ed., bilingue)	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版)	\$ 90.00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版)	\$ 100.00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).....	\$ 100,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版)	\$ 25.00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue)...	\$ 25,00
立法會會刊	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 60.00	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
袖珍裝	\$ 35.00	Formato «livro de bolso»	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
普通裝	\$ 150.00	Formato escolar (brochura).....	\$ 150,00
袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 50.00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996)	\$ 50,00
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
批示)	按每期訂價	Externos) de 1979 a 1999	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇七年上半年)	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed.	
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版)	\$ 40.00	bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2007).....	Preço variável
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版)	\$ 40.00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial	
土地法 (雙語版)	\$ 50.00	de Macau (ed., bilingue).....	\$ 40,00
澳門物業登記概論 (中文版)	\$ 50.00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Re-	
混凝土標準 (雙語版)	\$ 40.00	pública Popular da China (ed. bilingue).....	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版)	\$ 100.00	Lei de Terras (ed. bilingue)	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 第二版)	\$ 40.00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês)	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版)	\$ 50.00	Norma de Betões (ed. bilingue)	\$ 40,00
著作權制度 (雙語版)	\$ 80.00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
公職法律制度 (中文版)	\$ 80.00	duras Ordinárias (ed. bilingue)	\$ 100,00
(葡文版)	\$ 80.00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de	
工業產權法律制度 (雙語版)	\$ 70.00	Macau (2.ª ed., bilingue).....	\$ 40,00
監獄制度 (雙語版)	\$ 30.00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
澳門供排水規章 (雙語版)	\$ 120.00	guês)	\$ 50,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版)	\$ 48.00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue)	\$ 80,00
地工技術規章 (雙語版)	\$ 60.00	Regime Jurídico da Função Pública (em chinês).....	\$ 80,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版)	\$ 8.00	(em português)	\$ 80,00
防火安全規章 (雙語版)	\$ 80.00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue).....	\$ 70,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版)	\$ 50.00	Regime Penitenciário (ed. bilingue).....	\$ 30,00
勞資關係——法律制度 (雙語版)	\$ 18.00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版)	\$ 150.00	(ed. bilingue).....	\$ 120,00
建築鋼結構規章 (雙語版)	\$ 40.00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue).....	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue)	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovi-	
		dos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Ha-	
		bitação (ed. bilingue).....	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue)	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios	
		e Pontes (ed. bilingue).....	\$ 50,00
		Relações Laborais — Regime Jurídico (bilingue).....	\$ 18,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilin-	
		gue)	\$ 150,00
		Regulamento de Estruturas de Aço para Edifícios (ed. bilingue)..	\$ 40,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$9.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$9,00